

Carta de chamada - Transcrição

Manoel Vieira Coelho, escrivão da Delegacia Regional de Polícia da Comarca de Santos.

Nº 70 da lista de passageiros do vapor “General Belgran” entrada em 20/09/1924.

Certifico que, revendo o livro de Termos de Responsabilidade, consta, à folha vinte, verso, o seguinte Termo de responsabilidade:

No dia 29 de outubro de 1923, na cidade de Santos, na Delegacia Regional de Polícia, estando presente o Doutor Coriolano de Araújo Goes Filho, Delegado Regional de Polícia, comigo, o escrivão abaixo nomeado, compareceu José Mendes Rollo, comerciante e residente nesta cidade e declarou que, conforme justificativa apresentada nesta Delegacia, com o objetivo de possibilitar o embarque em Portugal e o posterior desembarque em Santos de seu sogro, Manoel Antonio dos Santos, viúvo, português, maior de sessenta anos, nos termos da letra “B” do Regulamento aprovado pelo Decreto de número 4.247 de seis de janeiro de mil novecentos e vinte e um, responsabilizava-se pelo sustento e manutenção do mesmo neste país. E de como assim o disse, do que dou fé, andou a autoridade lavrar este que vai assinado pela autoridade, justificante e testemunhas comigo, Manoel Vieira Coelho, escrivão que o [...]

Carta de chamada - Versión en español

Manoel Vieira Coelho, escribano de la Delegación Regional de Policía de la Comarca de Santos.

N.º 70 de la lista de pasajeros del vapor “General Belgran”, entrada en 20/09/1924.

Certifico que, revisando el libro de Términos de Responsabilidad, consta, en la hoja veinte, al dorso, el siguiente Término de Responsabilidad:

El día 29 de octubre de 1923, en la ciudad de Santos, en la Delegación Regional de Policía, estando presente el Doctor Coriolano de Araújo Goes Filho, Delegado Regional de Policía, ante mí, el escribano abajo nombrado, compareció José Mendes Rollo, comerciante y residente en esta ciudad, y declaró que, conforme a la justificación presentada en esta Delegación, y con el fin de posibilitar el embarque en Portugal y el posterior desembarque en Santos de su suegro, Manoel Antonio dos Santos, viudo, portugués, mayor de sesenta años, a tenor de la letra “B” del Reglamento aprobado por el Decreto n.º 4.247 de seis de enero de mil novecientos veintiuno, se responsabilizaba por el sustento y mantenimiento del mismo en este país.

Y de cómo así lo dijo, de lo que doy fe, ordenó la autoridad que se levantase este término, que va firmado por la autoridad, el justificante y las testigos, y por mí, Manoel Vieira Coelho, escribano, que lo escribí.

Carta de chamada - English version

Manoel Vieira Coelho, clerk of the Regional Police Department of the District of Santos.

No. 70 of the passenger list of the steamship "General Belgran," entry on 20/09/1924.

I hereby certify that, upon reviewing the Book of Responsibility Terms, there appears, on page twenty, verso, the following Responsibility Term:

On the 29th day of October of the year 1923, in the city of Santos, at the Regional Police Department, being present Doctor Coriolano de Araújo Goes Filho, Regional Police Delegate, before me, the undersigned clerk, appeared José Mendes Rollo, merchant and resident in this city, and declared that, according to the justification presented to this Department, and with the purpose of enabling the embarkation in Portugal and the subsequent disembarkation in Santos of his father-in-law, Manoel Antonio dos Santos, widower, Portuguese, over sixty years of age, in accordance with letter "B" of the Regulation approved by Decree no. 4,247 of the sixth of January of nineteen twenty-one, he undertook full responsibility for the latter's support and maintenance in this country.

And as he thus declared, of which I give faith, the authority ordered this term to be drawn up, which is signed by the authority, the applicant, the witnesses, and by me, Manoel Vieira Coelho, clerk, who wrote it.